

สัญญาจ้างเหมาออกแบบรวมก่อสร้าง
โครงการทางด่วนสายบางนา-บางพลี-บางปะกง

ระหว่าง

การทางพิเศษแห่งประเทศไทย

กับ

กิจการร่วมค้า บีบีซีดี

บิลฟิงเกอร์ พลัส เบร์เกอร์ บาวอัดเตียแกเซลชาฟท์

บริษัท ช.การช่าง จำกัด (มหาชน)

ดิคเคอร์ฮอฟฟ์ แอนด์ วิดแมนน์ เอจี

CONTRACT FOR
THE DESIGN AND CONSTRUCTION OF
BANG NA-BANG PLI-BANG PAKONG EXPRESSWAY PROJECT

between

Expressway and Rapid Transit Authority of Thailand

and

Joint Venture BBCCD

Bilfinger + Berger Bauaktiengesellschaft
Ch. Karnchang Public Company Limited
Dyckerhoff & Widmann AG

สัญญาจ้างเหมาออกแบบรวบรวมก่อสร้างโครงการทางด้าน
สายบางนา-บางพลี-บางปะกง

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้น ณ การทางพิเศษแห่งประเทศไทย แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 28 เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2538 ระหว่าง

(1) การทางพิเศษแห่งประเทศไทย โดย นายสิวะ เจริญพงษ์ ผู้ว่าการ การทางพิเศษแห่งประเทศไทย สำนักงานตั้งอยู่ ถนนพหลโยธิน แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กรุงเทพมหานคร ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า "กทพ." ฝ่ายหนึ่ง กับ

(2) กิจการร่วมค้า บีบีซีดี อีแประกอบด้วย

(ก) บิลฟิงเกอร์ พลัส เบร์เกอร์ บาวอ็คเตียนเกเซลชาฟท์ (BILFINGER + BERGER BAUAKTIENGESELLSCHAFT) ซึ่งเป็นบริษัทจำกัดที่จดทะเบียนและจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายแห่งสาธารณรัฐเยอรมัน มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่เลขที่ Gustav-Nachtigal-Strasse 3, 65189 Wiesbaden, Germany โดย นาย Werner Hoffmeister และนาย Bert Fischer กรรมการผู้มีอำนาจลงนามผูกพันบริษัทได้ ปรากฏตามทะเบียนพาณิชย์ ที่ HRB No. 3869 ลงวันที่ 29 กันยายน 2519 และ HRB No. 4444 ลงวันที่ 21 กรกฎาคม 2530 และ

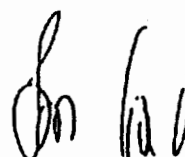
(ข) บริษัท ช.การช่าง จำกัด (มหาชน) (CH. KARNCHANG PUBLIC COMPANY LIMITED) ซึ่งเป็นบริษัทมหาชนที่จดทะเบียนและจัดตั้งขึ้นตามกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่เลขที่ 587 ถนนสุทธิสารวิจิตร แขวงดินแดง เขตดินแดง กรุงเทพมหานคร 10400 โดย นายปลิว ตรีวิศาเวทย์ และนายกำธร ตรีวิศาเวทย์ กรรมการผู้มีอำนาจลงนามผูกพันบริษัทได้ ปรากฏตามหนังสือรับรองของสำนักงานทะเบียนหุ้นส่วนบริษัทกรุงเทพมหานคร ที่ ทค. 0000866 ลงวันที่ 20 มิถุนายน 2538 และ

(ค) ดิคเคอร์ฮอฟท์ แอนด์ วิดแมนน์ เอจี (DYCKERHOFF & WIDMANN AG) ซึ่งเป็นบริษัทจำกัดที่จดทะเบียนและจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายแห่งสาธารณรัฐเยอรมัน มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่เลขที่ Erdinger Landstrasse 1, Muenchen, 81902, Germany โดย นาย Harald Dietz กรรมการผู้มีอำนาจลงนามผูกพันบริษัทได้ ปรากฏตามทะเบียนพาณิชย์ ที่ HRB No. 42581 ลงวันที่ 1 มกราคม 2513 ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกถึง การร่วมค้า บีบีซีดี รวมกันว่า "ผู้รับจ้าง" อีกฝ่ายหนึ่ง

**CONTRACT
FOR
THE DESIGN AND CONSTRUCTION
OF
BANG NA - BANG PLEI - BANG PAKONG EXPRESSWAY PROJECT**

This Contract is made at the Expressway and Rapid Transit Authority of Thailand, Lardyao Subdistrict, Jatujak District, Bangkok Metropolis on the 28th day of June B.E. 2538 between:

- (1) EXPRESSWAY AND RAPID TRANSIT AUTHORITY OF THAILAND by Mr. Siva Charoenpong, the Governor, office located at Phaholyothin Road, Lardyao Subdistrict, Jatujak District, Bangkok Metropolis, hereinafter referred to as the "ETA" of the one part and;
- (2) Joint Venture BBCD comprises :
 - a) BILFINGER + BERGER BAUAKTIENGESELLSCHAFT, a company registered and existing under the law of the Federal Republic of Germany, with head office located at Gustav-Nachtigal-Strasse 3, 65189 Wiesbaden, Germany by Mr. Werner Hoffmeister and Mr. Bert Fischer, directors authorized to sign and bind the company per the Commercial Register Nos. HRB 3869 dated September 29, B.E. 2519 (1976) and HRB 4444 dated July 21, B.E. 2530 (1987); and
 - b) CH. KARNCHANG PUBLIC COMPANY LIMITED, a company registered and existing under the law of the Kingdom of Thailand, with head office located at 587 Sutthisarn Road, Din Daeng, Huay Kwang, Bangkok 10400, Thailand by Mr. Plew Trivisvavet and Mr. Kamthorn Trivisvavet, directors authorized to sign and bind the company per the Affidavit of Bangkok Metropolis Partnership and Company Registration Office No. Tor.Gor.0000866 dated June 20, B.E. 2538 (1995); and
 - c) DYCKERHOFF & WIDMANN AG, a company registered and existing under the law of the Federal Republic of Germany, with head office located at Erdinger Landstrasse 1, München 81902, Germany by Mr. Harald Dietz, director authorized to sign and bind the company per the Commercial Register No. HRB 42581 dated January 1, B.E. 2513 (1970), hereinafter collectively referred to as the "Contractor".



โดยที่ กทพ. มีความประสงค์จะแก้ไขปัญหาสภาพการจราจรบนทางหลวงแผ่นดิน หมายเลข 34 (บางนา-บางปะกง) เนื่องจากปริมาณรถยนต์ในบริเวณพื้นที่ที่เพิ่มขึ้นสูงอย่างรวดเร็วในแต่ละปี รวมทั้งการจัดการจราจรของบริเวณทางแยกที่สำคัญ เช่น บริเวณแยกบางนา บริเวณแยกวัดศรีเอี่ยม บริเวณทางแยกบางพลี มีระดับของการให้บริการไม่เพียงพอ กับปริมาณรถยนต์และ กทพ. มีความประสงค์จะช่วยเหลือการพัฒนาเศรษฐกิจของประเทศ เนื่องจากรัฐบาลมีนโยบายที่จะขยายการพัฒนาพื้นที่ชายฝั่งทะเลภาคตะวันออกของประเทศ จึงได้เชิญชวนให้ผู้สนใจจัดทำข้อเสนอยื่นประมูลการออกแบบรวมก่อสร้างทางด่วนสายบางนา-บางพลี-บางปะกง

โดยที่ผู้รับจ้างได้ร่วมกันจัดตั้งเป็นกิจการร่วมค้าตามกฎหมายไทย และได้ยื่นข้อเสนอออกแบบและก่อสร้างทางด่วนดังกล่าวโดยแบ่งออกเป็นจัดหาเงินลงทุน ออกแบบรายละเอียดด้านวิศวกรรมดำเนินการก่อสร้าง งานด้านโยธา การจัดหาการผลิต และการติดตั้งงานเดินไฟฟ้าเครื่องกลอุปกรณ์ ระบบควบคุมการเก็บเงินค่าผ่านทาง ระบบการสื่อสาร ระบบควบคุมการจราจร และบำรุงรักษาระบบดังกล่าว ตามหนังสือลงวันที่ 28 กรกฎาคม 2537 และตกลงจะจัดหาเงินทุน ออกแบบ ก่อสร้าง ประกอบการ และบำรุงรักษาระบบโดยแบ่งออกเป็นระยะ ๆ ตามรายละเอียดที่ปรากฏในสัญญา

โดยที่ผู้รับจ้างและผู้ให้กู้ ได้เจรจากันเป็นที่ยุติและตกลงกันได้แล้ว เกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขในสัญญาการให้สินเชื่อเพื่อการสนับสนุนทางการเงินในเชิงระหว่างทางก่อสร้าง โดย กทพ. จะชำระเงินให้แก่ผู้รับจ้างและรัฐบาลจะค้ำประกันการชำระราคาค่าก่อสร้าง หลังจากการก่อสร้างแล้วเสร็จ และ

โดยที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติอนุมัติเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน 2537 ให้ กทพ. ทำสัญญากับผู้รับจ้าง

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายจึงตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1. กทพ. ตกลงจ้าง และผู้รับจ้างตกลงรับจ้างเหมาออกแบบรวมก่อสร้างโครงการทางด่วน สายบางนา-บางพลี-บางปะกง โดยมีเงื่อนไขรายละเอียดดังที่ได้กำหนดไว้ในเงื่อนไขของสัญญา และแผนแจกแนบท้ายสัญญาดังต่อไปนี้

หมวด 1 เงื่อนไขของสัญญา (CONDITIONS OF CONTRACT)

หมวด 2 ขอบข่ายของงาน (SCOPE OF WORK)

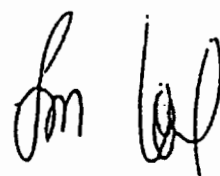
หมวด 3 ข้อกำหนดรูปแบบรายการที่อ้างอิงและแบบก่อสร้างที่เกี่ยวข้อง (TERMS OF REFERENCE AND RELEVANT DRAWINGS)

- ผนวก 4 ตารางการชำระเงิน รวมทั้งค่าใช้จ่ายการจัดการแหล่งเงินระหว่าง
การก่อสร้าง ราคาตามสัญญาและทางเลือกต่างระดับที่เมื่อเลือก
(IPS INCLUDING FINANCING COSTS DURING
CONSTRUCTION, CONTRACT PRICE AND OPTIONAL
INTERCHANGES)
- ผนวก 5 เกณฑ์ที่กำหนดการออกแบบ (DESIGN CRITERIA)
- ผนวก 6 โครงสร้างและรายละเอียดการออกแบบตามที่ได้รับอนุมัติ
(OUTLINE AND DETAILED DESIGN APPROVALS)
- ✓ ผนวก 7 ตั๋วสัญญาใช้เงินของ กทพ. (ETA PROMISSORY NOTES)
- ผนวก 8 ตารางการทำงานสำหรับ 8 ส่วนย่อย (SCHEDULE OF WORKS
FOR 8 SUBPHASES)
- ผนวก 9 หนังสือค้ำประกัน (BONDS AND GUARANTEES)
 - ขั้นตอนเตรียมการ (MOBILIZATION)
 - การปฏิบัติตามสัญญา (PERFORMANCE)
 - การประกันผลงาน (RETENTION)
- ผนวก 10 ขอบข่ายของงานวิศวกรรมที่ปรึกษาของ กทพ. (SCOPE OF WORK
FOR ETACE)
- ผนวก 11 หลักเกณฑ์และเงื่อนไขในการออกตราสารการชำระเงินของ กทพ.
(RULES AND CONDITIONS FOR ISSUE OF ETA PAYMENT
INSTRUMENT)
- ผนวก 12 แบบก่อสร้าง (CONTRACT DRAWINGS)
- ผนวก 13 หนังสือยืนยันวิธีการออกตั๋วสัญญาใช้เงินของ กทพ.
(ETA PROCEDURES LETTER)
- ผนวก 14 หนังสือของ กทพ. ยืนยันแนวนโยบายและวิธีปฏิบัติของ กทพ.
(ETA COMFORT LETTER)

ในกรณีที่ข้อความในเงื่อนไขของสัญญาตามผนวก 1 ขัดแย้งกับผนวกแบบท้ายสัญญา
อื่น ๆ ให้บังคับตามข้อความในเงื่อนไขของสัญญา

ข้อ 2. สัญญาอยู่ในบังคับและการตีความตามกฎหมายแห่งราชอาณาจักร-
ไทย

ข้อ 3. สัญญาเฝ้าระวังเงื่อนไขของสัญญาทำที่แปเป็นภาษาไทยโดยมีคำแปล
เป็นภาษาอังกฤษ




- Annex 4 IPS including Financing Costs During Construction,
Contract Price and Optional Interchanges.
- Annex 5 Design Criteria
- Annex 6 Outline and Detailed Design Approvals
- Annex 7 ETA Promissory Notes
- Annex 8 Schedule of Works for 8 Subphases
- Annex 9 Bonds and Guarantees
- Mobilization
 - Performance
 - Retention
- Annex 10 Scope of Work for ETACE
- Annex 11 Rules and Conditions for Issue of ETA Payment Instrument
- Annex 12 Contract Drawings
- Annex 13 ETA Procedures Letter
- Annex 14 ETA Comfort Letter

In the event that the contents stated in the Conditions of Contract contradict with other Annexes, the contents stated in the Conditions of Contract shall prevail.

Clause 2. This Contract is enforceable and construed under the laws of the Kingdom of Thailand.

Clause 3. This Contract including the Conditions of Contract are made in the Thai language with English translation.

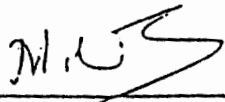
11/11/11



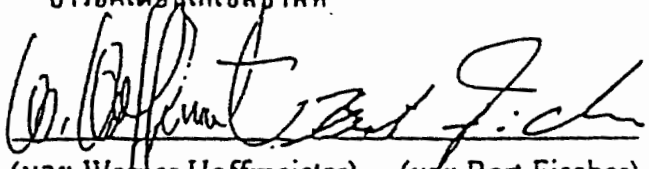
สัญญาเช่าใช้แสงฉบับ มีข้อความอย่างเดียวกัน คู่สัญญาได้อ่านและเข้าใจ
ข้อความโดยละเอียดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อพร้อมทั้งประทับตรา (ถ้ามี) ไว้เป็นสำคัญต่อหน้า
พยาน และเก็บรักษาไว้ฝ่ายละฉบับ

"กทพ."
การทางพิเศษแห่งประเทศไทย

"ผู้รับจ้าง"
(ก) บิลฟิงเกอร์ พลัส เบร์เกอร์
บาวอิคเคินเทเคเซลชาฟท์




(นายคิระ เจริญพงษ์)
ผู้อำนวยการการทางพิเศษแห่งประเทศไทย



(นาย Werner Hoffmeister) (นาย Bert Fischer)

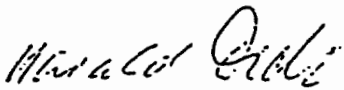
(ข) บริษัท ข.การช่าง จำกัด (มหาชน)





(นายวิชาญ ตรีวิศาเวทย์) (นายกำธร ตรีวิศาเวทย์)

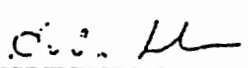
(ค) ดิคเคอร์ฮอฟฟ์ แอนด์ วิตแมนน์ เอจี



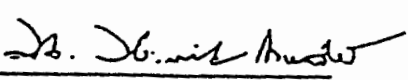
(นาย Harald Dietz)

พยาน

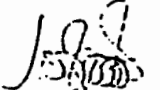
พยาน



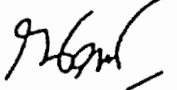
(นายสมนึก ชัยเดชสุริยะ)




(น.ส. ประสพชัย เกษมสันต์)



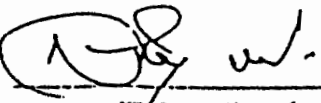
(นายเรืองฤทธิ์ พูลสวัสดิ์)



(นายณรงค์ แสงสุริยะ)



(นายวิวัฒน์ สุคนธ์)

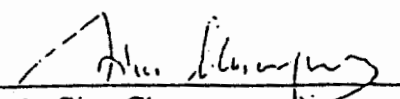


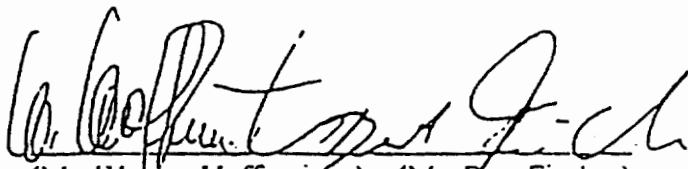
(ดร. สมบัติ กิจจาติกขณ์)

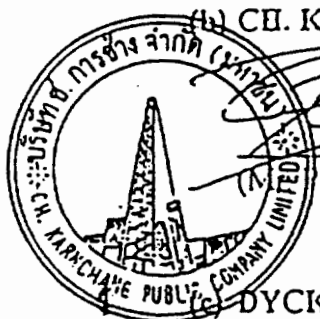

This Contract is made in duplicate with identical wording. Both parties having thoroughly read and understood the contents hereof, sign their names and affix the seal (if any) in the presence of witnesses and each shall retain one copy.

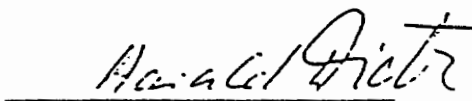
"ETA"
EXPRESSWAY AND RAPID
TRANSIT AUTHORITY OF
THAILAND

"Contractor"
(a) BILFINGER + BERGER
BAUAKTIENGESELLSCHAFT


(Mr. Siva Charoenpong)
Governor of Expressway and Rapid
Transit Authority of Thailand

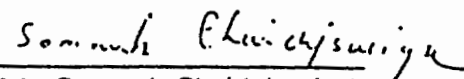

(Mr. Werner Hoffmeister) (Mr. Bert Fischer)


CH. KARNCHIANG PUBLIC COMPANY LIMITED

(Mr. Kamthorn Trivisvavet) (Mr. Kamthorn Trivisvavet)
DYCKERHOFF & WIDMANN AG


(Mr. Harald Dietz)


Witness

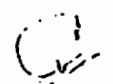
Witness

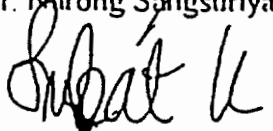

(Mr. Somnuk Chaidejsuriya)


(M.L. Prasobchai Kasemsant)


(Mr. Ruangrit Poolsawat)


(Mr. Narong Sangsuriya)


(Mr. Vatanachai Suvagondha)


(Dr. Sombat Kitjalaksana)

ราชอาณาจักรไทย

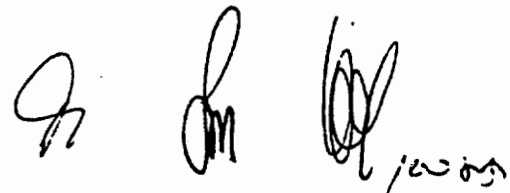
กระทรวงมหาดไทย

การทางพิเศษแห่งประเทศไทย

ทางด่วนสายบางนา-บางพลี-บางปะกง

ผนวก 1


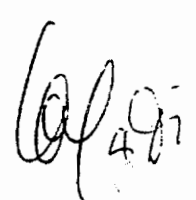
เงื่อนไขของสัญญา



สารบัญ

ข้อ

- 1.1 คำจำกัดความและการตีความ
- 1.2 บททั่วไป
 - 1.2.1 การก่อสร้าง และการเปิดใช้ของส่วนย่อยต่าง ๆ
- 1.3 การค้ำประกัน และการชำระเงินค่าเตรียมงาน
 - 1.3.1 หนังสือค้ำประกันต่าง ๆ ตามสัญญา
 - 1.3.2 การชำระเงินค่าเตรียมงาน
- 1.4 ขอบข่ายของงาน
 - 1.4.1 เจตนาของสัญญา
 - 1.4.2 การเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ
 - 1.4.3 งานบำรุงรักษาผิวจราจร
 - 1.4.4 การรื้อถอนและกำจัดสิ่งก่อสร้างและสิ่งกีดขวาง
 - 1.4.5 วัสดุที่พบในสถานที่ก่อสร้าง
 - 1.4.6 การทำความสะอาดขั้นสุดท้าย
 - 1.4.7 ทางแยกต่างระดับ
- 1.5 การควบคุมงาน
 - 1.5.1 การควบคุมดูแลงาน
 - 1.5.2 แบบและงาน
 - 1.5.3 การร่วมมือของผู้รับจ้าง
 - 1.5.4 การตรวจงาน
 - 1.5.5 การรื้อถอนงานที่บกพร่องและงานที่ไม่ได้รับอนุญาตให้ทำ
 - 1.5.6 ระยะเวลาแล้วเสร็จ
 - 1.5.7 หนังสือรับรองความสำเร็จสมบูรณ์
 - 1.5.8 ระยะเวลาบำรุงรักษา
 - 1.5.9 หนังสือรับรองการบำรุงรักษา
 - 1.5.10 การพิจารณาชี้ขาดข้อพิพาท

16-2-63   49

KINGDOM OF THAILAND

MINISTRY OF INTERIOR

**EXPRESSWAY AND RAPID TRANSIT
AUTHORITY OF THAILAND**

**BANG NA - BANG PLI - BANG PAKONG
EXPRESSWAY**

**ANNEX 1
CONDITIONS OF CONTRACT**

[Handwritten signatures and initials]

1.6 การควบคุมวัสดุ

- 1.6.1 แหล่งวัสดุและคุณภาพที่ต้องการ
- 1.6.2 การตรวจตราวัสดุและเครื่องมือ
- 1.6.3 การส่งมอบและการเก็บรักษาวัสดุ
- 1.6.4 การเคลื่อนย้ายวัสดุ
- 1.6.5 วัสดุบกพร่อง
- 1.6.6 การตรวจสอบวัสดุ

1.7 นิติสัมพันธ์ และความรับผิดชอบต่อสาธารณะ

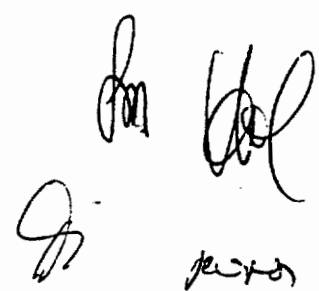
- 1.7.1 กฎหมายที่ต้องปฏิบัติตาม
- 1.7.2 ใบอนุญาต สิทธิให้ใช้และภาวะอาคาร
- 1.7.3 สิ่งประดิษฐ์ วัสดุ วิธีดำเนินงานและค่าภาคหลวง
- 1.7.4 บทบัญญัติเกี่ยวกับงานอนามัย
- 1.7.5 ความสะอาดและปลอดภัยเพื่อสาธารณะ
- 1.7.6 เครื่องกันและสัญญาณเตือน
- 1.7.7 การป้องกันทางน้ำและชลประทาน
- 1.7.8 การป้องกันและการบูรณะทรัพย์สินและภูมิประเทศ
- 1.7.9 การประกันภัยความเสียหายของงาน
- 1.7.10 ความรับผิดชอบในความเสียหายที่ถูกเรียกกร้อง
- 1.7.11 การประกันภัยความรับผิด
- 1.7.12 ความรับผิดชอบต่องานของผู้รับจ้าง
- 1.7.13 ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างที่มีต่อทรัพย์สิน และการให้บริการสาธารณูปโภค
- 1.7.14 การจัดทำได้มาซึ่งสิทธิในเขตทางและสาธารณูปโภค
- 1.7.15 ความรับผิดชอบส่วนตัวของเจ้าหน้าที่
- 1.7.16 ไม่มีการสละสิทธิตามกฎหมาย
- 1.7.17 ภาษาและตัวเลข
- 1.7.18 การรักษาความลับ
- 1.7.19 ความเสี่ยงภัยพิเศษ
- 1.7.20 การให้สินบน
- 1.7.21 การแก้ไขถ้าผู้รับจ้างละเลยการทำประกัน
- 1.7.22 การรักษาสิ่งแวดล้อม

พร้อม
สม
บล
ก

CONTENTS

CLAUSE

- 1.1 DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS
- 1.2 GENERAL
 - 1.2.1 Construction and Opening in Subphases
- 1.3 GUARANTEES AND MOBILIZATION PAYMENT
 - 1.3.1 Contract Guarantees
 - 1.3.2 Mobilization Payment
- 1.4 SCOPE OF WORK
 - 1.4.1 Intent of Contract
 - 1.4.2 Variations
 - 1.4.3 Maintenance of Traffic
 - 1.4.4 Removal and Disposal of Structures and Obstructions
 - 1.4.5 Materials Found on the Site
 - 1.4.6 Final Cleaning Up
 - 1.4.7 Interchanges
- 1.5 CONTROL OF THE WORK
 - 1.5.1 Supervision of the Works
 - 1.5.2 Design and Works
 - 1.5.3 Cooperation by Contractor
 - 1.5.4 Inspection of Work
 - 1.5.5 Removal of Defective and Unauthorized Work
 - 1.5.6 Completion Periods
 - 1.5.7 Completion Certificate
 - 1.5.8 Maintenance Period
 - 1.5.9 Maintenance Certificate
 - 1.5.10 Arbitration of Disputes






- 1.8 การทำงานและความก้าวหน้าของงาน
 - 1.8.1 การให้เหมาช่วงสัญญา
 - 1.8.2 การทำงาน
 - 1.8.3 ขอบเขตของการทำงาน
 - 1.8.4 คุณสมบัติของลูกจ้าง วิธีการ และเครื่องมือ
 - 1.8.5 การขนย้ายเครื่องมือและคอนกรีตสำเร็จรูปของผู้รับจ้าง
 - 1.8.6 ตารางแสดงความก้าวหน้า
 - 1.8.7 อัตราความก้าวหน้า
 - 1.8.8 การไม่สามารถทำให้งานแล้วเสร็จภายในระยะเวลาที่กำหนด
ค่าเสียหายที่กำหนดไว้เป็นจำนวนที่แน่นอน
 - 1.8.9 เว้นว่าง
 - 1.8.10 การผิดสัญญา
 - 1.8.11 การสิ้นสุดความรับผิดชอบของผู้รับจ้าง

- 1.9 การชำระเงิน
 - 1.9.1 ขอบข่ายของการชำระเงิน
 - 1.9.2 การปรับวันกำหนดแล้วเสร็จและราคาคงที่
 - 1.9.3 ราคาคงที่
 - 1.9.4 การชำระเงิน
 - 1.9.5 เว้นว่าง
 - 1.9.6 การบอกกล่าว

- 1.10 ค่าจ้างและเงื่อนไขการจ้าง

- 1.11 ความเสียหายที่เป็นผลตามมา

เจเนอรัล   

1.6 CONTROL OF MATERIAL

- 1.6.1 Source of Supply and Quality Requirements
- 1.6.2 Material and Equipment Inspection
- 1.6.3 Delivery and Storage of Materials
- 1.6.4 Handling Materials
- 1.6.5 Defective Materials
- 1.6.6 Materials Inspection

1.7 LEGAL RELATIONS AND RESPONSIBILITY TO PUBLIC

- 1.7.1 Laws to be Observed
- 1.7.2 Permits, Licences and Taxes
- 1.7.3 Patented Devices, Materials, Processes and Royalties
- 1.7.4 Sanitary Provisions
- 1.7.5 Public Convenience and Safety
- 1.7.6 Barricades and Warning Signs
- 1.7.7 Protection of Waterways and Irrigation
- 1.7.8 Protection and Restoration of Property and Landscape
- 1.7.9 Insurance of Works
- 1.7.10 Responsibility for Damage Claims
- 1.7.11 Liability Insurance
- 1.7.12 Contractor's Responsibility for Works
- 1.7.13 Contractor's Responsibility for Utility Property and Services
- 1.7.14 Furnishing Right of Way and Utilities
- 1.7.15 Personal Liability of Public Officials
- 1.7.16 No Waiver of Rights
- 1.7.17 Language and Numbers
- 1.7.18 Confidentiality
- 1.7.19 Excepted Risks
- 1.7.20 Bribery
- 1.7.21 Remedy on Contractor's Failure to Insure
- 1.7.22 Preservation of Environment

[Handwritten signatures and initials]
97 100/20

เงื่อนไขของสัญญา

ข้อ 1.1 : คำจำกัดความและการตีความ

คำจำกัดความ

คำและข้อความที่ใช้ในสัญญา จะมีความหมายตามที่กำหนดไว้ข้างล่างนี้ เว้นแต่เนื้อความในสัญญาจะแสดงให้เห็นเป็นอย่างอื่น

- "ยอดรวมของราคาคงที่" ("Aggregate Fixed Cost") หมายถึง ราคาคงที่ ซึ่งปรับปรุงใหม่ เพื่อให้เป็นไปตามสัญญา
- "ได้รับอนุมัติ" ("Approved") หรือ "การอนุมัติ" ("Approval") หมายถึง ได้รับอนุมัติเป็นลายลักษณ์อักษร
- "แบบที่ได้รับอนุมัติ" ("Approved Design") หมายถึง โครงร่างและรายละเอียดของแบบสำหรับ บีบีบีอี ซึ่งได้รับอนุมัติโดยวิศวกรที่ปรึกษาของ กทพ. ตามขั้นตอนที่ได้ระบุไว้ในผนวก 6 อันอาจเปลี่ยนแปลงไปตามสัญญา
- "บีบีบีอี" ("BBBE") หมายถึง ทางด่วนสายบางนา-บางพลี-บางปะกง
- "วันเริ่มต้น" ("Commencement Date") หมายถึง วันเริ่มต้นของระยะเวลาแล้วเสร็จสำหรับโครงการตามข้อ 1.8.2
- "วันเปิดใช้เพื่อการพาณิชย์" ("Commercial Opening Date") หมายถึง วันที่ส่วนย่อยที่เกี่ยวข้อง ได้เปิดให้สาธารณชนได้ใช้ตามปกติ
- "หนังสือรับรองความสำเร็จสมบูรณ์" ("Completion Certificate") หมายถึง หนังสือรับรองที่ออกโดย กทพ. ตามคำแนะนำของวิศวกรที่ปรึกษาของ กทพ. ตามข้อ 1.5.7 รับรองว่ามีการแล้วเสร็จในสาระสำคัญของการก่อสร้างของส่วนย่อยที่เกี่ยวข้องของ บีบีบีอี และพร้อมที่จะเปิดให้ใช้ได้ หรือหนังสือรับรองที่ออกโดย กทพ. ตามข้อ 1.8.10.1(ค) แล้วแต่กรณี

๑๕-๑๖
10/๑๗

1.8 PROSECUTION AND PROGRESS

- 1.8.1 Subletting of Contract
- 1.8.2 Prosecution of Work
- 1.8.3 Limitation of Operations
- 1.8.4 Character of Employees, Methods and Equipment
- 1.8.5 Transportation of Contractor's Equipment and Precast Concrete Segments
- 1.8.6 Progress Schedule
- 1.8.7 Rate of Progress
- 1.8.8 Failure to Complete on Time, Liquidated Damages
- 1.8.9 Void
- 1.8.10 Forfeiture of Contract
- 1.8.11 Termination of Contractor's Responsibility

1.9 PAYMENT

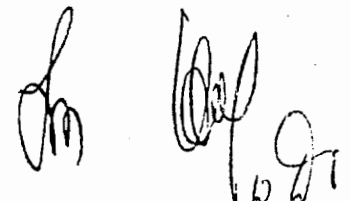
- 1.9.1 Scope of Payment
- 1.9.2 Adjustments to Target Completion Date and Fixed Cost
- 1.9.3 Fixed Cost
- 1.9.4 Interim Payments
- 1.9.5 Void
- 1.9.6 Notices

1.10 WAGES AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

1.11 CONSEQUENTIAL DAMAGE

- "วันแล้วเสร็จ" ("Completion Date") หมายถึง วันที่การก่อสร้างแล้วเสร็จดังที่ได้ระบุในหนังสือรับรองความสำเร็จสมบูรณ์สำหรับส่วนย่อยที่เกี่ยวข้องของ บีบีบีอี
- "ระยะเวลาแล้วเสร็จ" ("Completion Period") หมายถึง ระยะเวลาระหว่าง วันเริ่มต้นและวันกำหนดแล้วเสร็จ
- "การก่อสร้างแล้วเสร็จ" ("Construction Completion") หมายถึง การแล้วเสร็จในสาระสำคัญของงานสำหรับส่วนย่อยที่เกี่ยวข้องของ บีบีบีอี พร้อมสำหรับการใช้งานตามวัตถุประสงค์
- "อุปกรณ์การก่อสร้าง" ("Constructional Plant") หมายถึง เครื่องมือหรือวัสดุทั้งหมดในรูปแบบใดก็ตามที่จำเป็นต้องใช้ใน หรือเพื่อการดำเนินการ การปฏิบัติงานให้แล้วเสร็จ หรือการบำรุงรักษา งาน หรืองานชั่วคราว แต่มิได้รวมถึงวัสดุหรือสิ่งของต่าง ๆ ที่มุ่งจะใช้ประกอบหรือเป็นส่วนประกอบของงานถาวร
- "สัญญา" ("Contract") หมายถึง สัญญาซึ่งทำขึ้นระหว่าง กทพ. และผู้รับจ้างเพื่อกำหนดภาระข้อผูกพันของทั้งสองฝ่ายเพื่อการดำเนินงานและรวมถึงเอกสารแนบท้ายสัญญา
- "เอกสารแนบท้ายสัญญา" ("Contract Documents") หมายถึง เอกสารต่าง ๆ ในผนวก 1 ถึง 12 แนบท้ายสัญญาและถือเป็นส่วนหนึ่งของสัญญาซึ่งรวมถึงฉบับที่แก้ไขเปลี่ยนแปลง หากมี และเอกสารอื่นใดที่คู่สัญญาจะได้ตกลงกัน
- "ระยะเวลาตามสัญญา" ("Contract Period") หมายถึง ระยะเวลาที่กำหนดไว้สำหรับการทำงานให้แล้วเสร็จตามสัญญา ตั้งแต่วันเริ่มต้นถึงวันที่ กทพ. ลงนามในหนังสือรับรองการบำรุงรักษาฉบับสุดท้าย
- "ผู้รับจ้าง" ("Contractor") หมายถึง กิจการร่วมค้า บีบีซีดี และรวมถึงบุคลากรตัวแทนของผู้รับจ้าง ผู้รับจ้างช่วง และผู้รับโอนสิทธิซึ่งได้รับอนุญาตจาก กทพ.
- "สัญญาการให้สินเชื่อ" ("Credit Facilities Agreement") หมายถึง สัญญาให้กู้ยืม และการให้สินเชื่ออื่น ๆ ระหว่างผู้รับจ้าง กับผู้ให้กู้เพื่อการสนับสนุนทางการเงินต่อโครงการ และรวมถึงสัญญาแก้ไขเพิ่มเติมที่ทำขึ้นภายหลัง

12-2011



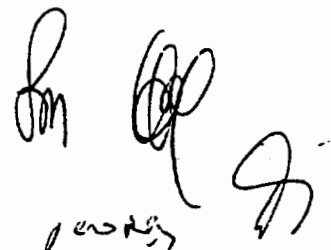
CONDITIONS OF CONTRACT

CLAUSE 1.1 : DEFINITIONS AND INTERPRETATIONS

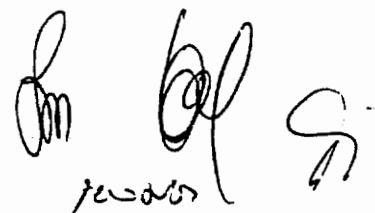
Definitions

In the Contract, the following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them except where the context in the *Contract* otherwise requires :

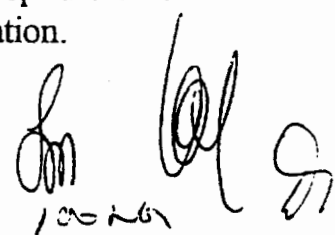
- "*Aggregate Fixed Cost*" means the *Fixed Cost* as adjusted in accordance with the *Contract*.
- "*Approved*" or "*Approval*" means approved in writing.
- "*Approved Design*" means the outline and detailed design for the *BBBE* approved by *ETA's Consulting Engineer* in accordance with the procedure specified in Annex 6, as varied in accordance with the *Contract*.
- "*BBBE*" means the Bang Na - Bang Pli - Bang Pakong Expressway.
- "*Commencement Date*" means the start of the *Completion Period* for the *Project* in accordance with Clause 1.8.2.
- "*Commercial Opening Date*" means the date on which the relevant *Subphase* is opened to the public for normal traffic.
- "*Completion Certificate*" means a certificate issued by *ETA*, upon recommendation of *ETACE* pursuant to Clause 1.5.7, certifying that *Substantial Completion* of construction has taken place on the relevant *Subphase* of the *BBBE* and that it is ready to be opened for use, or a certificate issued by *ETA* pursuant to Clause 1.8.10.1(c), as the case may be.



- "**Completion Date**" means the date of **Construction Completion** as stated in the **Completion Certificate** for the relevant **Subphase** of the **BBBE**.
- "**Completion Period**" means the period between the **Commencement Date** and the **Target Completion Date**.
- "**Construction Completion**" means **Substantial Completion** of the **Works** of the **BBBE** of the relevant **Subphase**, ready for its intended use.
- "**Constructional Plant**" means all appliances or things of whatever nature required in or about the execution, completion or maintenance of the **Works** or **Temporary Works** but does not include materials or other things intended to form or forming part of the **Permanent Works**.
- "**Contract**" means the agreement entered into by **ETA** and the **Contractor** setting forth the obligations of the parties for the execution of the **Works** which shall include the **Contract Documents**.
- "**Contract Documents**" means the documents specified in Annexes 1 to 12 attached to the **Contract** and forming a part thereof including their amendments, if any, and any other documents agreed upon by the parties.
- "**Contract Period**" means the period of time allowed for completion of the **Works** in accordance with the **Contract** from the **Commencement Date** to the date **ETA** signs the last **Maintenance Certificate**.
- "**Contractor**" means the Joint Venture **BBCD** and includes the **Contractor's** personnel, representatives, subcontractors, successors and assignees permitted by **ETA**.
- "**Credit Facility Agreement**" means the loan facilities and other credit agreements between the **Contractor** and the **Lenders** to provide financing for the **Project** including its amendments subsequently made.

Handwritten signatures and initials in black ink, including a large signature on the left, a signature in the middle, and initials on the right.

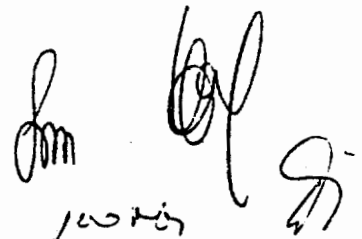
- "**Design**" means the drawings and engineering for the execution of the Bang Na - Bang Pli - Bang Pakong Expressway **Project** as provided by the **Contractor** before approved and as amended.
- "**Excepted Risk(s)**" means an event as defined in Clause 1.7.19.
- "**ETA**" means the Expressway and Rapid Transit Authority of Thailand and includes the legal successors in title to **ETA**.
- "**ETA Design**" means the drawings and information prepared by **ETA** included in the **Terms of Reference**.
- "**ETA's Consulting Engineer**" or "**ETACE**" means the person appointed as such by **ETA** and notified in writing to the **Contractor** to act as **ETA's Consulting Engineer** for the purposes of the **Contract**. The cost for the employment of the **ETACE** will be borne by the **Contractor**, whereby the decrease or increase of the budget included in the **Fixed Cost** per Annex 4 will be treated as **Variation**.
- "**ETA Promissory Note(s)**" or "**PN**" or "**ETA Payment Instruments**" means promissory note(s) issued by **ETA** for payment to the **Contractor** under the **Contract**, in respect of the amount in accordance with the **IPS** certified by the **ETACE**, in respect of each monthly payment for each separate **Subphase** of the **Works** in accordance with the **Contract**, as acceptable to and approved by the **Lenders**, as per Annex 7 of the **Contract**, and it is agreed by **ETA** that such **PN** can be endorsed by the **Contractor** to the **Lenders** to enable the **Contractor** to drawdown the loan in accordance with the **Credit Facility Agreement**. However, the **Contractor** shall cause the **Lenders** to issue a letter certifying that the **Lenders** shall not endorse or transfer such **PN** further, except to the Bank of Thailand or back to the **Contractor**.
- "**Fixed Cost**" means all costs and expenses as defined in Clause 1.9.3.
- "**Force Majeure**" means any event the happening or pernicious results of which could not be prevented even though a person against whom it happened or threatened to happen were to take such appropriate care as might be expected from a person in his position and situation.




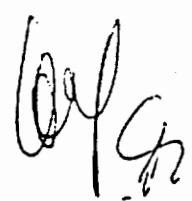
- "รัฐบาล" ("Government") หมายถึง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และกระทรวง กรม หน่วยงานของรัฐ เทศบาล องค์การท้องถิ่น หรือหน่วยงานที่ตั้งขึ้นโดยกฎหมาย
- "ผู้ว่าการ" ("Governor") หมายถึง ผู้ว่าการการทางพิเศษแห่งประเทศไทย
- "หนังสือรับรองการชำระเงิน" ("Interim Payment Certificate") หมายถึง หนังสือรับรองที่ออกโดยวิศวกรที่ปรึกษาของ กทพ. เพื่อการชำระเงินแก่ผู้รับจ้างตามข้อ 1.9.4
- "ตารางการชำระเงิน" หรือ "ไอพีเอส" ("Interim Payment Schedule" or "IPS") หมายถึง ตารางที่ได้ระบุในผนวก 4
- "กิจการร่วมค้า บีบีซีดี" ("Joint Venture BBCD") หรือ "เจวี บีบีซีดี" ("JV BBCD") หมายถึง การร่วมทุนอันประกอบไปด้วย บิลฟิงเกอร์ + เบอร์เกอร์ บาวอ็คเตียนเกเซล ชาฟท์ และบริษัท ซี. การช่าง จำกัด (มหาชน) และดิคเคอร์ฮอฟ แอนด์ วิดแมนน์ เอจี ซึ่งต่างรับผิดชอบร่วมกัน และแทนกันต่อ กทพ. ในข้อผูกพัน หน้าที่ และความรับผิดชอบ ตามสัญญา
- "ผู้ให้กู้" ("Lenders") หรือ "ผู้ซื้อ" ("Purchasers") หมายถึง องค์การ หรือ สถาบันการเงินซึ่งได้ให้สินเชื่อสำหรับโครงการ
- "หนังสือรับรองการบำรุงรักษา" ("Maintenance Certificate") หมายถึง หนังสือรับรอง ซึ่งออกเพื่อการบำรุงรักษาตามข้อ 1.5.8
- "ระยะเวลาบำรุงรักษา" ("Maintenance Period") หมายถึง กำหนดระยะเวลาสี่สิบสี่ (24) เดือนนับจากวันที่ กทพ.รับรองว่ามีการแล้วเสร็จในสาระสำคัญของส่วนย่อยที่เกี่ยวข้องตามข้อ 1.5.7
- "งานถาวร" ("Permanent Works") หมายถึง โครงสร้างถาวรและอุปกรณ์ที่จะก่อสร้าง และทำให้แล้วเสร็จและคงไว้ในสถานที่ตามเอกสารแนบท้ายสัญญา
- "ส่วน" ("Phase(s)") หมายถึง ส่วน I หรือส่วน II หรือส่วน III หรือส่วน IV แต่ละส่วนหรือหลายส่วนรวมกัน

10-10-16
[Signature]

- "**Government**" means the government of the Kingdom of Thailand and includes any ministry, department, government agency, municipality, local or statutory authority.
- "**Governor**" means the governor of the Expressway and Rapid Transit Authority of Thailand.
- "**Interim Payment Certificate**" means a certificate certified by the *ETACE* for payment to the *Contractor* in accordance with Clause 1.9.4.
- "**Interim Payment Schedule**" or "**IPS**" means the Schedule contained in Annex 4.
- "**Joint Venture BBCD**" or "**JC BBCD**" means a joint venture consisting of Bilfinger + Berger Bauaktiengesellschaft, CH. Karnchang Public Company Limited., and Dyckerhoff & Widmann AG, each being jointly and severally liable to *ETA* for their obligations, duties and responsibilities under the *Contract*.
- "**Lenders**" or "**Purchasers**" means the entities or financial institutions which shall provide credit facilities for the *Project*.
- "**Maintenance Certificate**" means a certificate issued for maintenance purposes as per Clause 1.5.8.
- "**Maintenance Period**" means a period of twenty-four (24) months commencing from the date on which *ETA* certified the occurrence of *Substantial Completion* of the relevant *Subphase* per Clause 1.5.7.
- "**Permanent Works**" means permanent structures and equipment to be constructed, completed and left in place in accordance with the *Contract Documents*.
- "**Phase(s)**" means each of *Phase I* or *Phase II* or *Phase III* or *Phase IV* or any combination of such *Phases*.



- "ส่วน I" ("Phase I") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 0 + 500 ถึง ก.ม. ที่ 12 + 050
- "ส่วน II" ("Phase II") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 12 + 050 ถึง ก.ม. ที่ 26 + 500
- "ส่วน III" ("Phase III") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 26 + 500 ถึง ก.ม. ที่ 45 + 700
- "ส่วน IV" ("Phase IV") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 45 + 700 ถึง ก.ม. ที่ 55 + 350 และรวมถึงทางแยกต่างระดับวัดศรีเอี่ยม
- "โครงการ" ("Project") หมายถึง โครงการทางด่วนสายบางนา-บางพลี-บางปะกง ซึ่ง รวมถึงการสนับสนุนทางการเงินจนถึงวันตกลงชำระเงิน การออกแบบ การจัดซื้อ และติดตั้งอุปกรณ์และวัสดุ การก่อสร้าง การทำให้แล้วเสร็จ การเปิดใช้งาน และการบำรุงรักษา บีบีบีอี
- "ผู้อำนวยการโครงการ" ("Project Director") หมายถึง ผู้แทนที่ได้รับมอบหมายโดย กทพ. ให้มีอำนาจหน้าที่และความรับผิดชอบในการอนุมัติและบริหารสัญญาในนามของ กทพ. รวมถึงมีอำนาจในการกำกับและอนุมัติคำสั่งเปลี่ยนแปลงงานต่างๆ และข้อตกลงเพิ่มเติม
- "หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง" ("Relevant Authorities") หมายถึง บรรดาหน่วยงานราชการ และรัฐวิสาหกิจในประเทศไทยทั้งหมด ซึ่งความรับผิดชอบ การดำเนินการหรือไม่ดำเนินการ หรือการตัดสินใจจะหรืออาจจะก่อให้เกิดผลกระทบต่องาน และ/หรือโครงการ รวมทั้งกรุงเทพมหานคร การประปานครหลวง การไฟฟ้านครหลวง กรมชลประทาน กรมทางหลวง การไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทย การรถไฟแห่งประเทศไทย องค์การโทรศัพท์แห่งประเทศไทย กรมตำรวจ และส่วนราชการต่าง ๆ ในภูมิภาค
- "สิทธิในเขตทาง" หรือ "อาร์โอดับบลิว" ("Right of Way" or "ROW") หมายถึง ที่ดินที่ได้ระบุในข้อกำหนด
- "วันตกลงชำระเงิน" หรือ "วันตกลงชำระเงินที่ปรับปรุงใหม่" ("Settlement Date" or "Adjusted Settlement Date") หมายถึง วันตามข้อ 1.9.4.9

5/20/2016  18 

- "สถานที่ก่อสร้าง" ("Site") หมายถึง ที่ดินและสถานที่อื่น ๆ ที่จำเป็นทั้งหมดซึ่งจะใช้ดำเนินการ หรือทำงานไม่ว่าจะอยู่บน ไต้ ใน หรือผ่านที่ดิน
- "ระยะที่ 1" ("Stage I") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 0 + 500 ถึง ก.ม. ที่ 12 + 050
- "ระยะที่ 2" ("Stage II") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. ที่ 12 + 050 ถึง ก.ม. ที่ 55 + 350
- "ส่วนย่อย" ("Subphase(s)") หมายถึง ส่วนย่อย I.1 หรือส่วนย่อย I.2 หรือส่วนย่อย II.1 หรือส่วนย่อย II.2 หรือส่วนย่อย II.3 หรือส่วนย่อย III.1 หรือส่วนย่อย III.2 หรือส่วนย่อย IV แต่ละส่วนหรือหลายส่วนรวมกัน
- "ส่วนย่อย I.1" ("Subphase I.1") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 0 + 500 ถึง ก.ม. 9 + 000
- "ส่วนย่อย I.2" ("Subphase I.2") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 9 + 000 ถึง ก.ม. 12 + 050
- "ส่วนย่อย II.1" ("Subphase II.1") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 12 + 050 ถึง ก.ม. 15 + 000
- "ส่วนย่อย II.2" ("Subphase II.2") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 15 + 000 ถึง ก.ม. 23 + 000
- "ส่วนย่อย II.3" ("Subphase II.3") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 23 + 000 ถึง ก.ม. 26 + 500
- "ส่วนย่อย III.1" ("Subphase III.1") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 26 + 500 ถึง ก.ม. 40 + 000
- "ส่วนย่อย III.2" ("Subphase III.2") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 40 + 000 ถึง ก.ม. 45 + 700
- "ส่วนย่อย IV" ("Subphase IV") หมายถึง ส่วนของ บีบีบีอี จาก ก.ม. 45 + 700 ถึง ก.ม. 55 + 350 และรวมถึงทางแยกต่างระดับวัดศรีเอี่ยม

100000

20
[Handwritten signatures]